

<b>Zeitschrift:</b>	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
<b>Band:</b>	54 (1997)
<b>Heft:</b>	4
<b>Artikel:</b>	Die besorgte Dirne (zu Ps. Quint. Decl. 14,7 p. 295,10 H.)
<b>Autor:</b>	Delz, Josef
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-42166">https://doi.org/10.5169/seals-42166</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die besorgte Dirne (zu Ps. Quint. *Decl.* 14,7 p. 295, 10 H.)

*Von Josef Delz, Basel*

Text und Apparat der Ausgabe von Håkanson (Stuttgart 1982):

*tu tibi cuiusquam adfectus censoria grauitate pensitabis, tu tibi  
aestimare permittis, quam frequenter aliqui lupanar intret?*

*pensitabis* Burm. : *praestabis* codd. Lehnert, quod non capio: *pensabis* Lucas

Eine Dirne hatte ihrem eifrigen Liebhaber einen Trank gegeben, um ihn von seiner ruinösen Leidenschaft zu befreien. Er klagt sie wegen Vergiftung an.

Die korrupte Stelle ist vom Bearbeiter des Thesaurusartikels *praesto*, J. Ramminger, in einer Miszelle erneut behandelt worden (*MusHelv* 45, 1988, 127f.). Er schlägt *praesta<ri> uis* vor und übersetzt «Dir sollte man mit zensori- scher Sittenstrenge Gefühle entgegenbringen? Du gestattest dir abzuschätzen, wie oft einer ins Bordell geht?». Mit Recht betont Ramminger, dass die Ver- derbnis eines ursprünglichen *pensitabis* zu *praestabis* keine paläographische Wahrscheinlichkeit hat, und dass der Ausdruck *adfectus praestare* durch Paral- lelen gestützt wird: Ps. Quint. *Decl.* 9,9 p. 183,3 H.; Suet. *Tit.* 8,3. Aber die Paral- lelität der Sätze zwingt dazu, die *censoria grauitas* bei der Dirne zu sehen: *praesta<ri ueta>bis*. Damit erhält der Satz auch das zu *cuiusquam* passende negative Element.